

## ARCADIA OF MY YOUTH

The voice of Phantom F. Harlock, in the pre-title sequence over the Stanley Witch, was played by Ishihara Yuujiroo, one of Japan's best-known modern actors, and is his only performance in an animated film. When he died (in 1987), it's said that practically every actor in Japan, worthy of the name, attended his funeral.

For additional reference, we recommend just about anything by Matsumoto, in both manga and anime form, but as a starting point, the following original manga stories are suggested: "Stanley no Majo" (The Stanley Witch), and the original "Waga Seishun no Arcadia." Both stories are collected in "The Cockpit," a five-volume perfect-bound set by Shoogakkan.

The Revi C/12D was an actual precision sight used by the Axis in World War II. Supposedly, Matsumoto has an actual working Revi C/12D himself, and loaned it to the animators for reference.

When Tochiro asks Harlock II, "...why're you flying around in an Iron-Cross plane?" Harlock replies, "It's what you might call paying rent." The offhand manner in which he says this line masks a deeper meaning. It refers to the Harlock Clan being a feudal one, dating back many centuries, most probably located in Prussia. In feudal times, a lord had an obligation to serve the king to whom he had pledged fealty in time of war. This obligation is the "rent" to which Harlock refers. Even though the feudal system that produced this custom no longer exists, and even though Harlock believes the war to be pointless, he is nonetheless bound to hold himself to that obligation, for the sake of his personal honor, as well as that of his clan.

### Image Song: Byakuya ni Hitori (Alone in a White Arctic Night)

Lyrics by Yamakawa Keisuke

Music by Hirao Masaaki

Arranged by Yano Tatsumi

Performed by Shibuya Teppei

A nostalgic smell  
flutters in the wind  
even though you burned out  
and are no longer here.  
Since then, my heart has been  
an eternal white Arctic night.  
I cannot love anyone like that.

Natsukashii kaori ga  
kaze no naka yurameku  
omae wa moetsuki  
moo inai no ni  
Are kara kokoro wa  
eien no byakuya sa.  
Anna ni dare ka o aisenai.

Loneliness together with loneliness--  
a traveler and a traveler.  
The momentary midsummer  
that enveloped we two.

Kodoku to kodoku dooshi  
tabibito to tabibito.  
Futari o tsutsunda  
tsuka no ma no manatsu yo.

Even now, in my hands  
your weight and warmth sighs...

Ima mo ryote ni  
omae no omomi to nukumori ikizuku.

I wish I could have given you life.  
But why is it that I alone am alive like this?  
Look down, please, from somewhere in  
the sky, on this way of life  
that does not embarrass you.

Omae ni inochi o yaretara yokatta no ni  
kooshite ore dake naze ikiteiru.  
Mitsumeteite kure  
kono sora no dokoka de  
omae ni hajinai ikikata o.

Loneliness together with loneliness--  
a traveler and a traveler.  
It was a parting we could see  
from the time we first met.  
Believing in the day when we can meet,  
far off in time,  
I wander in the white Arctic night.

Kodoku to kodoku dooshi  
tabibito to tabibito.  
Deatta toki kara  
mieteita wakare sa.  
Toki no kanata de  
aeru hi shinjite  
byakuya o sasurau.

## **Taiyoo wa Shinanai (The Sun Will Not Die)**

Lyrics by Yamakawa Keisuke

Music by Hirao Masaaki

Arranged by Yano Tatsumi

Performed by Asahina Maria

Though the night continues on,  
the sun will not die.  
At the end of the darkness,  
it keeps on burning.  
Lift up your faces, friends.  
Let us look up at the dawn.  
Friends who still do not see,  
tomorrow will surely come.

Yoru ga tsuzuite mo  
taiyoo wa shinanai.  
Yami no sono hate de  
moetsuzuketeru.  
Kao o agete tomo yo  
miageyoo yoake o.  
Mada minu tomo yo  
ashita wa kitto kuru.

Within the frozen ground, in secret,  
the flower's life continues on.  
Friends, do not lose the seed of hope.  
Friends whose names I do not even know,  
tomorrow will surely come.

Kootta daichi no naka de wa hisoyaka ni  
hana no inochi ga ikitsuzuketeru  
Nakusanaide tomo yo kiboo no tane o  
Na mo shiranu tomo yo  
ashita wa kitto kuru

A single person is a small raindrop.  
But if gathered together,  
they can even become an ocean.  
Friends, let us bring together

Hito wa hitori de wa chiisana ametsubu.  
Keredo atsumareba  
umi ni mo nareru.  
Kasaneao tomo yo

the palms of our hearts' hands.  
My friends,  
tomorrow will surely come.

kokoro no te no hira o  
Watashi no tomo yo  
ashita wa kitto kuru.

Do not waste those tears of yours now.  
Let us turn them into strength for the day  
that will eventually come.  
I want you to live, friends,  
for the sake of those you love.  
To all friends,  
tomorrow will surely come.

Ima no sona namida muda ni wa shinaide  
Yagate kuru hi no tsuyosa ni kaeyoo.  
Ikite hoshii tomo yo  
aisuru hito no tame ni.  
Subete no tomo yo  
ashita wa kitto kuru.

### **Theme: Waga Seishun no Arcadia (Arcadia of My Youth)**

Lyrics by Yamakawa Keisuke

Music by Hirao Masaaki

Arranged by Yano Tatsumi

Performed by Shibuya Teppei

Staring only straight ahead, I set out  
because I have no regrets for yesterday,  
which is done.  
I do not need serenity. I want solitude.  
Without solitude, I cannot chase my dream.

Mae dake o mitsumete ore wa tabidatsu  
owatta kinoo ni  
kui wa nai kara.  
Yasuragi wa iranai kodoku ga hoshii.  
Kodoku de nakereba yume wa oenai.

Space! Oh, frozen Sea of Stars!  
My spirit will continue to defy you!  
The colder and stricter you become  
the hotter my blood  
will likely continue to burn.

Uchuu yo kootta hoshi no umi yo!  
Ore no tamashii wa idomitsuzukeru!  
Omae ga tsumetaku kibishii hodo  
ore no chi wa  
atsuku moetsuzukeru daroo.

The increasing scars I have  
in exchange for freedom, and burning pain,  
are signs that I live.  
There was also a day when  
I stopped walking in love.  
That too is part of the faraway past.

Jiyuu to hikikaeni fueru kizuato  
yaketsuku itami mo  
ikiru shirushi da.  
Ai ni futo ayumi o  
tometa hi mo aru.  
Soitsu mo harukana kako no hitotsu da.

Space! Oh, parched Wasteland of Stars!  
Let's stake everything on this life of mine!  
The only thing I am after is just a life,  
at the end of which I can laugh as I die.

Uchuu yo kawaita hoshi no kooya yo!  
Ore no kono inochi subete kakeyoo!  
Ore ga tada hitotsu mezasu mono wa  
saigo ni waratte shineru jinsei dake.

Space! Oh, frozen Sea of Stars!

Uchuu yo kootta hoshi no umi yo!

My spirit will continue to defy you!  
The colder and stricter you become  
the hotter my blood  
will likely continue to burn.

Ore no tamashii wa idomitsuzukeru!  
Omae ga tsumetaku kibishii hodo  
ore no chi wa  
atsuku moetsuzukeru daroo.

## Image Song: Hoshizora no Last Song (Last Song of the Starry Sky)

Lyrics by Yamakawa Keisuke

Music by Hirao Masaaki

Arranged by Yano Tatsumi

Performed by Asahina Maria

Don't look back, go without doubts,  
the way your heart leads, to your tomorrow.  
I will be all right, because I can live  
embraced by such lovely remembrances  
as these.

Furimukanaide mayowazu itte  
kokoro no mama ni anata no ashita e.  
Watashi nara ii konna ni kirei na  
omoi de ni dakarete ikirareru kara.

#1:

Thank you for days with no regrets.  
Thank you for eternal love.  
No matter how far apart we may be  
you are my home.

Arigatoo kui no nai hibi o.  
Arigatoo eien no ai o.  
Donna ni tooku hanareteite mo  
anata wa watashi no furusato.

Even after we part, I will live  
transformed in to the flames in your heart.  
On late nights when the weight  
of the journey is hard  
let me warm a corner of your life

Wakareta ato mo watashi wa ikiru  
anata no mune no honoo ni kawatte.  
Tabi no omosa ga  
tsurai yofuke ni wa  
inochi no katasumi atatamesasete.

Good-bye... Chase everywhere  
Good-bye... after the dream  
that is yours alone.  
Though we two can never meet again  
I am glad to have been able to love you.

Sayonara... doko made otte  
Sayonara... anata dake no yume,  
  
Futari wa nido to aenai keredo  
anata o aisete yokatta.

Repeat Refrain #1.

Kurikaeshi #1.